

CHAPTER 6

nesir wd din haydar  
egle  
zi veget  
setvet  
palytyks

Nasir ud Din Haidar  
here = former, earlier  
glorious  
authority, dominion, power  
politics (Eng.)

pwjt-penahi  
haqiqeten  
masebaq  
dexaldyhi  
ystej  
aykter  
ef'al  
qebza-e qwdret men  
ar  
perde ke ar men

help, refuge  
in reality  
former, previous  
interference, consent  
stage (Eng.)  
actor (Eng.)  
actions  
in the power of, under the control of  
shelter, refuge, support  
hidden behind the curtains

vabestegan (-e)  
hys(s)  
mafqud  
be-dast o pai  
vyrsa  
vyrse men ana / mylna  
mwmnyd o m(w)aven  
mwbtada  
beja-averi  
thykana  
sud  
dini adab  
daft kerna  
quranxwani

dependents, those connected (with)  
feelings, senses  
demolished, obliterated, paralysed  
ineffectiveness, inability  
inheritance  
to fall to, be handed down to  
helper, partner  
innovated, heretical (from byd'et)  
bringing about, effecting  
place, assurance  
profit, interest (on money)  
religious ceremonies, rites  
look after, maintain  
recitation of the Quran

ke twföyl

tewfiq

yradat negär

kärbälä

marqad

qali ganj ystefän

wjaq

genef ganj, canä ganj

nwjum

(yln-e) heyat

rasedgah

tarevali köthi

durbin

alat (-e rased)

kernel vylkaks

heyatdan

majhul wl hal

tajdar

mwstened

ki zebani (swna jana)

heydäri tävayf

gezefir

yntyza (-e seltanät)

bälvai

ehmäd wllah şah, qänka şah

mwstə'ydi o gərmjoşi

dypfi kämyşener

yjlas

ijadkärda

nekniyöti

xwştədbiri

through, because of, as the result of  
prosperity, resources

Iradat Nagar (name of area of Lucknow)

here = a karbalä - a shrine to which the  
täziya is taken on the 10th of Muharram

tomb, grave

Dali Ganj Station

in ruins

names of places

astrology

geometry

observatory

name of Nasir's observatory

telescope

(astronomical) instruments

Col. Wilcox

geometrician

unknown, obscure

ruler, king

reliable, authentic

(to be heard) from the very mouth of

name of a courtesan

Gazetteer

fall, last days (of the empire, etc.)

mutineer

Ahmadullah Sha (Danka Shah) - an adviser  
of Vajid Ali Shah (Advance History, p.766)  
qänka lit. 'drum stick'

enthusiasm and fervour

Deputy Commissioner

council, audience, etc.

invented, innovated

good intentions, honesty, etc

good management

miras	inheritance
madda	matter, material, stuff, capacity
tebiyetdari	strength of character
wn se kwch kerte dherje na bani	whatever he did came to nothing
kyfayet kerna	to suffice
ys per twrra yyh	on top of this
mwana jan	Muna Jan
selahiyet	fitness, ability
dhomkana	to threaten
mwtelle kerna	to acquaint (with)
juŋ	louse
reŋgna	to crawl
kan per juŋ na reŋgi	'no-one bothered to listen', 'turned a deaf ear'
zenanamyzaji	effeminacy
awretonj ki si batenj kerte	talked like a woman
hamyla	pregnant
veza-e homel ki teklif	labour pains
ferzi	pretended, fictitious
jenna	to give birth to
nehan	bathing (a baby after birth)
nezer-e ynayet na hoti	'if they had not been kind enough to look upon'
mazalym	cruelty
edna	slightest
bedgwmmani	suspicion
be-etydali	instability, injustice
labeled	childless
nasir wd dewla mwammed eli xan	Nasir ud Daula Muhammad Ali Khan
textgah	throne room
harbonk	commotion
laŋ sahyb	i.e. the Resident
tehriri ferman	written orders
sema'et kerna	to listen

xunaluda	bloody, streaming with blood
mənđiyaon	name of place (?)
səf (baṇdhna)	rank (to form ranks)
sahyb-e aliḡan	i.e. the Resident
mwhlet	time, interval
jəbriya	forceful, by force
təmbih	threat
gerrabeṇ marna	to fire one shot after another (?)
anən fanən meṇ	in a twinkling of an eye
bedhevasi	panic, distraction
tayfa	company of dancing girls and musicians
mwjra	performance
jhenajhen tuṭna	to be smashed to pieces, break with a crash
sina syper	bodyguard (lit. 'breast-shield')
hyrasət meṇ	under close guard
kanpur, cenargeṭh	Kanpur, Chanargarh
zəmane ka serd o germ	the trends / ways of the age
xylət-e vezaret	the office of <u>vazir</u>
zəhir wd dəwla	Zahir ud Daula
mwnəvver wd dəwla	Munavvar ud Daula
ystifa	notice, resignation
kerbela-e mwella	i.e. Karbala in Iraq
eḡrəf wd dəwla mwəhəmməd ybrahim xan	Ashraf ud Daula Muhammad Ibrahim Khan
əwronj ke dekhte	in the eyes of others (?) or compared to others
zi hoḡ	intelligent, aware, wide-awake
mətin	vigorous
noted by yzafa	increased, all the more
əhdnama	treaty, contract
hwəsynabad	Husainabad (the area of Lucknow where the famous Imambara is situated)
ki babət	concerning, about
yhtymam kerna	to take great care, supervise, manage

vws'at	size, vastness
babwl	Babal
mwfabyhet	comparison, simile
babwl ka minar	the tower of Babel
hawai bay	the hanging gardens of Babylon
mwdavver	circular
bwrj	tower
set khanda	Sat Khanda (name of tower)
ser befalek	tall, high ('head in the sky')
xwfsavad	beautifully situated ( <u>sevad</u> = 'environs')
cajmakzani	winking
cajmakzani karta tha	i.e. was superior to
ba{yndagan	(pl. of <u>ba{ynda</u> ) inhabitants
khwd jana	to be demolished (lit. 'dug up')